

Alcalá de los Gazules



www.andalucia.org
www.cadizturismo.com
www.alcaladelosgazules.es

Patronato Provincial de Turismo
Provincial Tourism Department
Fremdenverkehrsamt der Provinz
Alameda Apodaca, nº 22 - 2º
11004 - Cádiz
Tel.: 956 807 061
Fax: 956 214 635
E-mail: turismo@dpjacadiz.es

Mancomunidad de la Comarca de La Janda
Commonwealth of Municipalities of the County of La Janda
C/ San Juan, nº 12
11170 Medina Sidonia (Cádiz)
Tel.: 956 41 24 80/956 41 02 22
Fax: 956 41 00 03
www.comarcalaajanda.org
www.turismolaajanda.org
E-mail: mancomujanda@telefonica.net

Oficina Municipal de Turismo
Municipal Tourist Office
Städtisches Tourismusbüro
Avda. Puerto Levante, s/n
Tel.: 956 42 04 51
E-mail: amaturo@amaturo.net

Gastronomía Cuisine Gastronomie



Los productos de la tierra son los principales ingredientes de su rica gastronomía. Los platos más representativos se componen de los vegetales que crecen de forma silvestre en el campo, sin olvidarnos de los productos de la caza o de la repostería. De su amplia carta sobre salen el gazpacho caliente, las berzas, las sopas de espárragos y los estofados. Espárragos y tagarninas son utilizados también en tortillas, revueltos y otros platos. Entre sus postres, el dulce de almendra, buñuelos, pestiños, calostros y la popular torta del pellizo.

Produce from the land comprise the main ingredients of its rich cuisine. Its most typical recipes are made from wild plants gathered in the countryside, not to forget its game meats and confectionery. The most outstanding dishes on the long menu are hot gazpacho, cabbages, asparagus soup and stews. Asparagus and thistles are also used in omelettes, scrambled eggs and in other recipes. Dulce de almendra (an almond sweet), pestiños (pastries with sesame and honey), calostros (a dessert made from milk) and the popular torta de pellizo form part of their confectionery.

Die reiche Küche findet in den lokalen Erzeugnissen ihre wichtigsten Zutaten. Die typischsten Gerichte stammen aus den Gemüsearten, die wild von den Feldern gesammelt werden, und - nicht zu vergessen: die Wildprodukte und Mehlspeisen. Von der reichhaltigen Speisekarte sind vor allem der warme Gazpacho, der Eintopf Berzas und die Spargelsuppen und Schmorgerichte zu nennen. Spargel und Golddistel werden auch in Tortillas, Rühreimern und anderen Gerichten verarbeitet. Unter den Nachspeisen finden wir Mandeldesserts, Krapfen, Pestiños (Ölgeback), Calostros (aus Kolostralmilch) und die beliebte "torta del pellizo".

Naturaleza Nature Natur

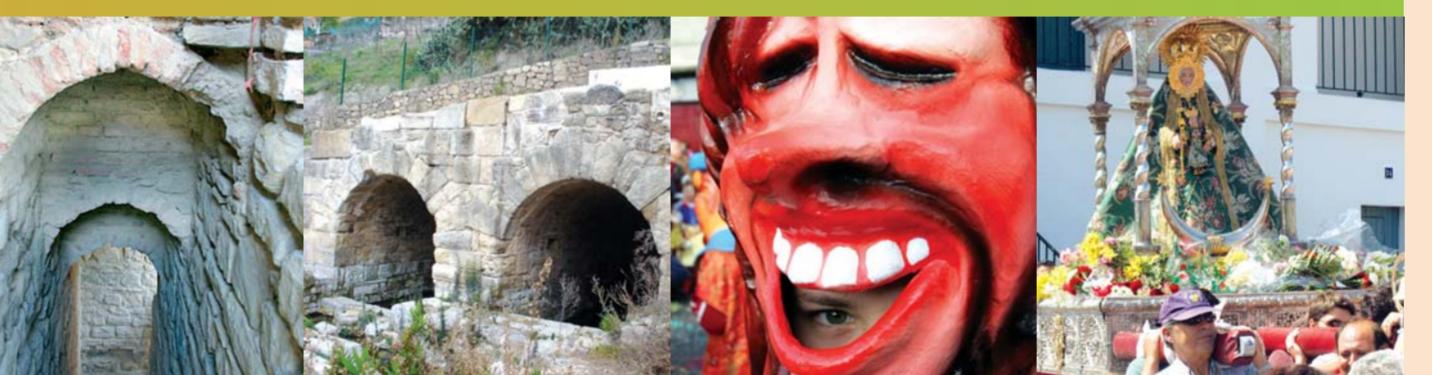


Alcalá está integrada en el Parque Natural de los Alcornocales, aportando aproximadamente el veinte por ciento del terreno que conforma dicho parque. Entre su riquísima vegetación y fauna autóctona se pueden encontrar especies difícilmente localizables en otras latitudes, como son la curiosa planta carnívora conocida como "la gazul", o el cérvido más pequeño que se conoce, el simpático corzo. Alcalá de los Gazules nos permite desarrollar todo tipo de actividades de ocio al aire libre, como el senderismo, el piragüismo, la bicicleta de montaña o el descenso de cañones.

When it comes to nature, approximately twenty per cent of the land belonging to the municipal area is part of the Alcornocales Nature Park. Among its rich autochthonous vegetation species can be found that are rarely seen anywhere else, including a curious carnivorous plant known as "la gazul", and the smallest known woodland caribou, the charming roe deer. Alcalá de los Gazules is a good spot for all types of open-air leisure activities, including hiking, canoeing, mountain biking and abseiling.

Alcalá gehört zum Naturpark Alcornocales, von dessen Terrain er etwa zwanzig Prozent ausmacht. In der reichen endemischen Vegetation finden sich Spezies, denen man in anderen Gefilden selten begegnet, so der kuriose Fleisch fressende Pflanze "gazul" (Eiskraut) oder dem kleinsten bekannten Hirschtier, dem niedlichen Reh. In Alcalá de los Gazules kann man allen Arten von Freizeitaktivitäten an der frischen Luft nachgehen: Wandern, Rafting, Mountain Bike oder gar Canyoning, um nur einige zu nennen.

Patrimonio Histórico Historical Heritage Sehenswürdigkeiten



En la zona encontramos yacimientos prehistóricos como la Laja de los Hierros, situada en la finca Monte Abajo, junto al río Alamo, que contiene grabados rupestres de carácter esquemático estrechamente relacionados con las pinturas del Tajo de las Figuras. Algo más tarde es el yacimiento romano de El Esparragal. Dentro de la ciudad, que en época romana debió de ser la "Turris Lascutana", pueden visitarse los depósitos romanos de La Salada, junto a la fuente del mismo nombre, y la vía popularmente conocida como "la calizada". También destacan los monumentos declarados Bien de Interés Cultural como el Santuario de Nuestra Señora de los Santos que alberga los cuadros de los exvotos, o la Parroquia de San Jorge, conocida como plaza alta.

There are prehistoric remains in the area, including Laja de los Hierros on the Monte Abajo estate alongside the river Alamo, where schematic cave paintings, very similar to the Tajo de las Figuras (Cleft of the Figures) paintings, have been discovered. The El Esparragal Roman remains are rather more recent. In the town itself, which in Roman times was known as "Turris Lascutana", the La Salada Roman remains and the fountain of the same name are open to the public, along with the road commonly known as "la calizada". Also worth mentioning are the numerous monuments declared Property of Cultural Interest, such as the Sanctuary of Our Lady of the Saints, which houses a collection of votive paintings, or the Parish Church of San Jorge, known as high square.

In der Umgebung gibt es prähistorische Fundstätten wie die Laja de los Hierros auf dem Gut Monte Abajo, am Fluss Alamo. Dort finden sich schematische Spuren von Höhlengravuren, die eng mit den Malereien aus Tajo de las Figuras verbunden sind. Aus späterer Zeit stammen die römischen Funde von El Esparragal. In der Stadt, die zu römischen Zeiten wohl "Turris Lascutana" hieß, kann man die römischen Depots von La Salada - neben der Quelle selber Namens - besuchen. Ebenso die im Volksmund "la calizada" (die gepflasterte Straße) Erwähnenswert sind auch die mit dem Titel 'Bien de Interés Cultural' als interessante Kulturgüter eingestufte Bauten wie die Kapelle Santuario de Nuestra Señora de los Santos mit ihren Votivbildern oder die Parroquia de San Jorge, auch als 'hoher Platz' bekannt.

Fiestas Festivals Feste



El ciclo festivo alcalaino se inicia con sus singulares carnavales. El 23 de abril, conmemorando la entrada de Alfonso X, se celebra la festividad de San Jorge, patron de la ciudad. Las actividades tienen lugar en la parte alta del pueblo, con suelta de vaquillas, bailes típicos y degustaciones gastronómicas. El último fin de semana de agosto se celebra la Real Feria en honor de la patrona de Alcalá, que tiene su epílogo el 12 de septiembre con la concurrida romería al Santuario de Nuestra Señora de los Santos.

The festival year begins with Alcalá's unique carnival. The festival of San Jorge, patron saint of the city, is celebrated on 23 April, to commemorate the arrival of Alfonso X. The activities take place in the highest part of the town, with bull running, typical dances and food tasting. The Real Feria (Royal Fair) in honour of the patron of Alcalá takes place during the last weekend of August, with an epilogue on 12 September in the shape of the pilgrimage to the Nuestra Señora de los Santos (Our Lady of the Saints) Sanctuary.

Der Zyklus der Fiestas beginnt in Alcalá mit dem charakteristischen Karneval. Am 23. April werden - in Erinnerung an den Einzug Alfons X - Die Feierlichkeiten für San Jorge, Schutzheiliger der Stadt, begangen. Die Aktivitäten finden im oberen Teil des Städtchens mit dem Freilassen der Rinder, typischen Tänzen und gastronomischen Degustationen statt. Am letzten Wochenende im August feiert man die Real Feria zu Ehren der Schutzheiligen von Alcalá, die einen Nachklang am 12. September mit der beliebten Pilgerfahrt zum Wallfahrtskirche Nuestra Señora de los Santos hat.

Alcalá de los Gazules

Rodeada de un precioso y verde paisaje, Alcalá de los Gazules es una ciudad de una belleza incomparable gracias a su arquitectura típicamente andaluza en la que contrastan sus empinadas y es-

Muy próximo a la plaza se encuentran el Convento de Santa Clara, la Iglesia de San Francisco y el Convento de Santo Domingo. Otro monumento de interés que ofrece Alcalá de los Gazules es la Fuente de la Salada, junto a la ladera del Monte Coracha y que se construyó para aprovechar un fortuito manantial que surgió en una roca.

trectas calles con la amplitud y la luminosidad de sus plazas.

Enclavada en un espacio natural de espectacular hermosura como es el Parque Natural de los Alcornocales, en ella se dan cita un conjunto de tierras de poca altura que enlazan las provincias de Cádiz y Málaga, constituyendo una de las áreas forestales más importantes de Andalucía, gracias a su vegetación de riqueza autóctona y primitiva con ejemplares únicos como es la curiosa planta carnívora denominada La Gazul.

Al llegar a Alcalá de los Gazules el turista se topa inevitablemente con la Iglesia Mayor Parroquial de San Jorge, que con su estilo gótico y barroco se erige guardando el

municipio. En la plaza del mismo nombre, plaza de San Jorge se concentran diversas casas señoriales entre las que destaca la Casa del Cabildo, que data del s. XVI y que ofrece al turista un contraste de colores y superposiciones arquitectónicas únicas.

Muy próximo a la plaza se encuentran el Convento de Santa Clara, la Iglesia de San Francisco y el Convento de Santo Domingo. Otro monumento de interés que ofrece Alcalá de los Gazules es la Fuente de la Salada, junto a la ladera del Monte Coracha y que se construyó para aprovechar un fortuito manantial que surgió en una roca.

A medida del entorno cultural, Alcalá de los Gazules reúne las condiciones para la práctica de deportes al aire libre. El Picacho, zona de acampada al aire libre y albergue de Montes Propios, ofrece al visitante disfrutar de un día con la naturaleza y practicar deportes como la bicicleta, el senderismo, la escalada, el piragüismo... entre otros.

Das von einer herrlich grünen Umgebung eingerahmte Alcalá vor Ort ist der Brunnen Fuente de la Salada am Bergang des Monte Coracha, der zur Nutzung einer unvermutet

vent Santo Domingo. Ein weiteres sehenswertes Bauwerk vor Ort ist der Brunnen Fuente de la Salada am Bergang des Monte Coracha, der zur Nutzung einer unvermutet

Das von einer herrlich grünen Umgebung eingerahmte Alcalá vor Ort ist der Brunnen Fuente de la Salada am Bergang des Monte Coracha, der zur Nutzung einer unvermutet

various majestic homes, amongst which the Casa del Cabildo is particularly noteworthy. Dating back to

Ganz in der Nähe des Platzes liegen der Konvent Santa Clara, die Kirche San Francisco und der Kon-

the 16th century, it offers tourists contrasting colours and unique architectural overlays.



The Roman site, Mesa del Esparragal, is a little further from the town centre, some 5 kilometres away. It is known for leading to the discovery of the Roman artefact, Bronce de Lascuta, which is now housed in the Louvre Museum. Also in this same area is the Laja de los Hierros site on the Monte Alto estate.

The Roman site, Mesa del Esparragal, is a little further from the town centre, some 5 kilometres away. It is known for leading to the discovery of the Roman artefact, Bronce de Lascuta, which is now housed in the Louvre Museum. Also in this same area is the Laja de los Hierros site on the Monte Alto estate.

Das von einer herrlich grünen Umgebung eingerahmte Alcalá vor Ort ist der Brunnen Fuente de la Salada am Bergang des Monte Coracha, der zur Nutzung einer unvermutet



aus dem Felsen sprudelnden Quelle erbaut wurde. Etwas außerhalb der Gemeinde liegt in 5 km Entfernung die römische Ausgrabungssättige Mesa del Esparragal, bekannt als Fundort der Figur Bronce de Lascuta, welche heute im Louvre bewahrt werden kann. Ebenso die Ausgrabungsstätte Laja de los Hierros auf dem Gut Monte Alto.

Neben Kultur wartet Alcalá de los Gazules mit den verschiedensten Sportarten unter freiem Himmel auf. Das Campingareal El Picacho und die Herberge Montes Propios bieten dem Besucher einen Kontrast aus einzigartigen Farben und architektonischen Überlagerungen.

Ganz in der Nähe des Platzes liegen der Konvent Santa Clara, die Kirche San Francisco und der Kon-

Alcalá de los Gazules

Enmarcada en el corazón del Parque Natural de Los Alcornocales, paraje bucólico considerado como una de las diez maravillas naturales de Europa, se encuentra Alcalá de los Gazules. La localidad se caracterizada por la belleza de su arquitectura urbana, el trazado de sus calles, la luz y los alcornocales que cobijan a residentes y turistas de los rayos del sol. Situada en la Ruta del Toro, Alcalá de los Gazules dista a 70 km de la capital y su casco antiguo fue declarado Conjunto Histórico-Artístico en 1.984.

Alcalá de los Gazules is set in the heart of the Los Alcornocales Natural Park, a pastoral park considered to be one of the ten natural wonders of Europe. The unique features of this town include the beauty of its urban architecture, the layout of its streets, the light and the cork groves that provide residents and tourists with some respite from the rays of the sun. Located along the tourist route, Ruta del Toro (Route of the Bull), Alcalá de los Gazules sits 70 km from the capital. In 1984, its old town was declared a Historical and Artistic Site.

Im Herzen des Naturparks Los Alcornocales, einem naturbelassenen Gebiet, das als eines der 10 Naturwunder Europas gilt, liegt Alcalá de los Gazules. Die Gemeinde zeichnet sich durch die Schönheit ihrer Stadtarchitektur, ihr Straßengefüge, das Licht und die Korkbäume aus, die Einheimischen und Besuchern Schutz vor der Sonne bieten. Das zur Ruta del Toro, der Stierroute, gehörende Alcalá de los Gazules liegt 70 km von der Hauptstadt entfernt. Seine Altstadt wurde 1984 mit dem Titel „Conjunto Histórico-Artístico“ in ihrer Gesamtheit unter Denkmalschutz gestellt.

Fiestas de interés turístico de la Provincia

Festivals of Interest to Tourists

Für Besucher interessante Feste

CARNAVAL, mes de Febrero
SEMANA SANTA, mes de Marzo o Abril
FESTIVIDAD DE SAN JORGE, el 23 de Abril
FERIA de Agosto
FESTIVAL INTERNACIONAL DE MÚSICA segunda semana de Agosto
ROMERÍA DE NUESTRA SEÑORA DE LOS SANTOS, en Septiembre
FERIA DE GANADO último fin de semana de Septiembre

CARNIVAL, in February
EASTER WEEK, in March or April
SAN JORGE FESTIVAL, on 23 April
AUGUST FAIR
INTERNATIONAL MUSIC FESTIVAL, second week of August
NUESTRA SEÑORA DE LOS SANTOS PILGRIMAGE, in September
LIVESTOCK FAIR, last weekend of September

KARNEVAL, Monat Februar
KARWOCHE, Monat März -April
FEIERLICHKEIT DES SAN JORGE, am 23. April
KIRMES im August
WALLFAHRT NUESTRA SEÑORA DE LOS SANTOS, im September
INTERNATIONALES MUSIKFESTIVAL, zweite Augustwoche
VIEHMESSE 'FERIA DE GANADO', letzte Septemberwoche



Datos de interés

Useful information Nützliche Informationen

GENERALES	CAJA DE AHORROS UNICAJA	CENTRO MUNICIPAL DE SALUD	POLICÍA LOCAL
GENERAL	SAVINGS BANK	HEALTH CENTER	LOCAL POLICE
ALLGEMEINES	SPARKASSE	GESUNDHEITSZENTRUM	LOKALPOLIZEI
AYUNTAMIENTO	Alameda de la Cruz, 3	C/ Alameda de la Cruz, 14	C/ Alameda de la Cruz, 14, bajo Izqda.
TOWN HALL	Tel.: 956 42 01 52	Tel.: 956 42 01 52	Tel.: 956 42 03 32
STADTVERWALTUNG	Fax: 956 42 06 56	Fax: 956 42 06 56	
C/ Alameda de la Cruz, 14	POST OFFICE	URGENCIAS	SERVICIO DE GRÚAS 'ALCALÁ'
Tel.: 956 42 03 30 / 956 42 03 31	POST	EMERGENCIES	TOW TRUCK SERVICE
Fax: 956 42 05 49	www.alcaladelosgazules.org	NOTAMBULATORIUM	ABSCHLEPPDIENST
BANCO DE ANDALUCÍA	BANCO	BOMBEROS	Área de servicio La Palmosa, Polígono I
BANK	BANK	FIRE BRIGADE	Tel.: 956 42 07 51
Paseo de la Playa, 3	Paseo de la Playa, 15	FEUERWEHR	TRANSPORTES
Tel.: 956 42 06 78 / 956 42 00 77	Tel.: 956 42 02 83	Tel.: 085	TRANSPORT
Fax: 956 42 06 16			BUSLINIEN
CAJA DE AHORROS SAN FERNANDO	CAJA DE AHORROS SAN FERNANDO	GUARDIA CIVIL	TRANSPORTES GENERALES COMES
SAVINGS BANK	SAVINGS BANK	CIVIL GUARD	TRANSPORT
SPARKASSE	SPARKASSE	GENDARMERIE	BUSLINIEN
C/ Alameda de la Cruz, 7	C/ Alameda de la Cruz, 7	C/ Redil de San Antonio, s/n	Tel.: 902 19 92 08
Tel.: 956 42 03 33			www.tgcomes.es

Directories / Directories / Verzeichnis

INFORMACIÓN	HOTEL SAN JORGE ***	CAMPING LOS GAZULES (2* C)	VENTA LA HERMITA
INFORMATION	Paseo de la Playa, s/n	Santuario Ntra. Sra. de los Santos	
INFORMATION	Tel.: 956 42 32 55	www.campinglosgazules.com	
	sanjorgehotel@hotmail.com		
OFICINA MUNICIPAL DE TURISMO	PENSIÓN PIZARRO	VENTA LA LIEBRE	
MUNICIPAL TOURIST OFFICE	Paseo de la Playa, 9	Ctra. Alcalá-Paterno, Km. 7,5	
STÄDTISCHE TOURISMUS-BÜRO	Tel.: 956 42 01 03	Tel.: 956 23 32 54	
Avda. Puerto Levante, s/n	www.alcaladelosgazules.es		
Tel.: 956 42 04 51			
ALQUILERES	RESTAURANTES	Ocio	
LOS ALORNOCALES	RESTAURANTS	LEISURE	
LOS ALORNOCALES NATURE PARK OFFICE	LA QUERENCIA	FREIZEIT	
BÜRO IM NATURPARK LOS ALORNOCALES	Ctra. Jerez-Los Barrios, Km. 45		
Plaza San Jorge, s/n (Casa del Cabildo)	Tel.: 956 42 01 79		
Tel.: 956 41 33 07 / 956 42 04 51			
pn.alcornocales.cma@juntaandalucia.es			
www.alcornocales.org			
ALOJAMIENTO	LA HACIENDA DEL AGUA	HACIENDA DEL AGUA TURISMO ACTIVO	
ACCOMMODATION	Complejo de Turismo Rural.	ACTIVE TOURISM	
UNTERKUNFT	Paseo de la Playa, 24	AKTIVER TOURISMUS	
	Tel.: 956 42 02 23	Pago del Lomo Judio	
	679 41 86 68	Ctra. A-381 salida 45	
	www.haciendadelaguia.com	Tel.: 956 41 32 12	
		956 42 03 31	
HOTEL LA PALMOSA ***	CASA DE BÁRBARA	LOS CORZOS	
Ctra. Jerez-Los Barrios, A-381, Km. 45	San Sebastián, 12	Ctra. Jerez-Los Barrios, Km. 57	
Tel.: 956 41 33 64	Tel.: 956 41 32 13	Tel.: 956 42 02 23	
hotel@lapalmosa.com	610 72 71 85	956 42 03 31	
www.lapalmosa.com	www.casadebarbara.com		
PICADERO DE PATRIE	HACIENDA PIZARRO	M. ASADOR EL CAMPANERO	
Ctra. el Patrile	Pº de la Playa	Avda. de los Alcornocales, s/n	
Tel.: 670 76 21 58	Tel.: 956 42 01 03	Tel.: 956 42 04 08	
HACIENDA BARRICHE	PIZARRO	PIZARRO	
RURAL TOURISM	Pº de la Playa	Pº de la Playa	
URLAUB AUF DEM LAND	Tel.: 956 42 01 03	Tel.: 956 42 01 03	
Pago de las Golondrinas (Acceso por la carretera CA5031)			
Ctra. Jerez-Los Barrios, Km. 48			
Tel.: 956 10 72 00 / 956 23 30 05			
info@haciendabarriche.com			

